

吳肇釗 著
Wu Zhaozhao

奪天工

——中國園林理論、藝術、營造文集

FOR THE ART
EXCELLING
NATURE

—Collected
Works on
Chinese
Gardens

中國建築工業出版社
China Architecture & Building Press

奪天工

周汝璽題

——中國園林理論、藝術、營造文集

吳肇釗 著

FOR THE ART EXCELLING NATURE

——Collected Works on Chinese Gardens

Wu Zhaozhao



中國建築工業出版社
China Architecture & Building Press

(京)新登字 035 號

奪天工

——中國園林理論、藝術、營造文集

吳肇釗 著

責任編輯:馬貞勇 張惠珍

封面設計:趙子寬

版面設計:張建

插圖設計:伍傳鑫

責任校對:董蘇華

中國建築工業出版社 出版、發行

煤炭工業出版社印刷廠 印刷

開本:787×1092 毫米

1/16 印張 16 $\frac{3}{4}$ 彩插:8 字數:685 千字

1992 年 7 月第一版 1992 年 7 月第一次印刷

印數:1—5,000 冊 定價:36 元

ISBN 7-112-01885-4/TU·1429

(6910)



彩圖 1 (COLOUR PHOTO 1)



彩圖 2 (COLOUR PHOTO 2)



彩圖 14 (COLOUR PHOTO 14)



彩圖 15 (COLOUR PHOTO 15)



彩圖 13 (COLOUR PHOTO 13)



彩圖 6 (COLOUR PHOTO 6)



彩圖 5 (COLOUR PHOTO 5)



彩圖 12 (COLOUR PHOTO 12)



彩圖 10 (COLOUR PHOTO 10)



彩圖 11 (COLOUR PHOTO 11)



彩圖 16 (COLOUR PHOTO 16)



彩圖 20 (COLOUR PHOTO 20)



彩圖 17 (COLOUR PHOTO 17)



彩圖 18 (COLOUR PHOTO 18)



彩圖 19 (COLOUR PHOTO 19)



彩圖 3 (COLOUR PHOTO 3)



彩圖 7 (COLOUR PHOTO 7)



彩图 8 (COLOUR PHOTO 8)



彩图 4 (COLOUR PHOTO 4)



彩图 9 (COLOUR PHOTO 9)

序

我印象中的吳肇釗總工程師，是一位才華橫溢、倜儻不羈的造園家。他在設計工作中以其深厚的藝術功底和敏捷的設計構思而超出於儕輩。所作設計透視圖，凡以國畫形式表達者，接近北宋院派的樓臺界畫，氣韻生動；以西畫油畫表達者，往往不失為一幅現實主義畫派的優美風景創作、情趣宛然。都具有“形神兼備”的長處，所以很受廣大群眾與設計評選者的讚賞。

他的園林作品，多在傳統基礎上的創新，這是和他主要工作地點揚州——這個以古典園林稱著的歷史文化名城有一定的關係。當他在新興工商業城市接受設計任務時，則因境而異，常常出之以新穎別致，能夠做到繼承而不拘泥於古，創新而不迷失祖國“文脈”，參酌古、今、中、外而出之以己意。所以常常是設計方案徵集中的得標手，也是省級和國家級優秀設計評選中一、二、三等獎的獲得手。

無論在設計圖紙表達上的高度成就，或是眾多作品的光榮業績，其所選擇的門徑與胸次見地，都離不開園林創作理論認識水平。所謂具智慧眼，故多創見。《奪天工》正是吳總的創作理論研究論文與實踐體會的彙編。讀者一卷在手，又何勞他人饒舌。謹按個人對作者突出印象加以概述，或有利於讀者對本書作更深層次的理解。

朱有玠

寫於玄武湖畔

1992年牡丹時

序

人們談起中國園林，習慣於把目光投向私家園林和皇家園林，近年則多了一個寺廟園林。其實，我國自古以來就在遠為廣闊的領域裏進行自然美的創作。單就造園來說，除了上述三種之外，還有衙署的“郡園”、驛館、書院、酒家的園林等等。而在“園”之外，先驅者們還創造了無數美好的風景點和風景名勝區。

唐宋以來，大多數府縣城都在近郊或城內建成若干處山水清幽、景色宜人的風景點。這可說是我國城市建設的一大優良傳統。紹興東湖、嘉興南湖、杭州西湖、蘇州石湖、揚州瘦西湖……，都因水而成景。全國以西湖為名的城郊風景點不下數十處；蘇州虎丘、無錫惠山、鎮江金山、滁州琅琊、徐州龍雲……，則以山景著稱。總之，凡有條件的城市，無不在近郊開闢景點供市民踏青、登高。這裏不僅風景優美，而且有歷史名迹、口碑掌故、文人題詠、鄉土風物以及亭閣樓臺、梵剎琳宮，涵蘊了極其豐富的文化精粹，是人文美和自然美的結合點，也是公共性的遊覽場所。在江南經濟、文化發達地區，一些村鎮也在村前、“水口”設立景點，建造路亭、坊表、戲臺、亭榭、書院、宗祠之屬，環以林木，形成全村活動中心，其性質和城郊景點相似，只是規模較小，內容稍簡，可謂具體而微。

對自然美的追求，使騷人墨客在旅途也不放過遊覽的機會。於是，沿交通熱綫的風景點也發展起來。如長江中下游兩岸有樊楚三山、石鐘山、小孤山、天門山、金山、焦山、狼山以及龍蟠磯、道士袱磯、東坡赤壁、採石磯、燕子磯等一聯串的著名景點。沿江城市為了臨眺江景和標幟本城，往往在江邊建造樓閣與佛塔。號稱江南三大名樓的岳陽樓、黃鶴樓、滕王閣則是其中的尤著者。

除此之外，歷朝的山川祀典使五岳五鎮處於被特殊關注的地位，宗教活動的興盛又使遠處深山的佛教道場和道教洞天福地不斷開發，成為廣大人民遊覽的勝地。其中不少名山已形成規模巨大的風景名勝區。

可見，中國對景觀的開發與創造，其範圍是廣泛的，包含了園林、風景點和風景名勝區。三者因條件不同，景觀處理的方法也各異：園景以“造”為主；風景區以“就”為主；而城郊景點則介於二者之間，往往兼而有之。綜而言之，不妨以“理景”二字冠之。

吳君肇釗，早年畢業於北京林業大學園林系，曾專習油畫。長期以來，從事園林創作實踐與理論研究，在兩方面都取得了顯著的成就。近年致力於揚州瘦西湖風景點的恢復，成績尤著。這個集子選載的論文是他近年發表的代表作品，從中可以看出他對中國理景藝術所下的功夫以及在理論上的造詣。文集的出版，將對繁榮我國理景藝術理論作出貢獻。

潘谷西

一九九一年六月於南京蘭園

序

《奪天工》識語

肇釗成稿待印時問名於我，一時難以為答，遂以《園冶》舊版劉昭刻“奪天工”相薦。園林之至理在於人的自然化和自然的人化。所謂“人傑地靈”、“景物因人成勝概”等都說明人與自然的結合。此亦我國文化在“天人合一”哲理的影響下經歷了數千年的歷史過程中形成的傳統特色。《園冶》精髓“雖由人作，宛自天開”正是民族傳統文化一脈相傳的印證。大千世界蘊涵萬象，但人並不滿足於自然的恩賜。為了兼得物質和精神兩方面的綜合享受，人類進行了再造自然的活動。“有假為真，做假成真”。假以真為本源，却又因園林藝術創作而高於自然。充分利用天工所作之美，改造和彌補天工不盡美之處并移情於景使之情景交融。欲與天公試比高。至於效果如何那就在於創作者的水平了。

而今園林似乎已成為熱門。但縱觀歷史，園林呈馬鞍形發展。宋代達到高峰，清末以後至解放前低落下來。現在，城市建設蓬勃發展，園林相應而起。已低落了曲綫又昂首而起，不僅風行國內，國外名城也爭相建設中國園林以為快事。但鑒於園林學科所涉較廣，實踐極為豐富而理論尚難相應。這集中表現在，相關的資料浩如煙海而專業論著屈指可數。零星的偶興抒發多而系統論述的少。這不僅給初學者帶來困難，而且有礙於園林建設實踐進一步發展。因此我衷心祝賀這本書誕生。

肇釗在北京林業大學園林專業本科畢業後已具有非常扎實的專業基本功，把專業特長學到了手。為了適應設計工作的需要，參加工作後又在建築學、繪畫和假山技藝等方面進行了長期的、艱苦的再學習。彌補了不足之處。特別是遍訪名家，廣為求教。於求書、作畫乃至相叙中貪婪地吸取藝術營養，觸類旁通，溶為一爐。肇釗不僅注重傳統園林藝術理論的學習，更注重園林藝術的創作實踐。通過實踐、繼承和發揚中國園林藝術的傳統。從實踐中檢驗不足之處以求改進。一園既成，又從實踐到理論進行階段性小結。用“知行合一”的高標準嚴格要求自己。肯定業績，也不言而喻地在內心寫下了“知過論”。由於他意在手先、借景有據、佈局章法不謬、理微有方，加以具有很好的圖紙表現力，往往在方案競賽中獨操勝券。據我從旁觀察，他構思敏捷，心手相應。一旦胸有成竹，略飲數菖，情滿胸懷，才落筆揮灑。每至深夜，輾轉不眠。假山技藝在園林中屬高難動作。由於他虛心求教，和假山師傅心氣相通，珠聯璧合，才能造出像“卷石洞天”這樣的精品。可以毫不誇張地說，這部作品已達到解放後全國第一流的先進水平。如果說有所成就的話那也是辛勤的心血澆灌出來的花果。功夫不負有心人。通過二十餘年的積

序

累而為社會奉獻的成果當然是可貴的。特別是又和英譯本對照出版，這對世界瞭解中國文化增添了一葉透窗。促進園林在世界範圍內交流。

吳肇釗君是我們校友中佼佼者之一，和其他尖子們一樣，都是“青出於藍而勝於藍”。我誠摯地向廣大讀者推薦這本書。學海無涯，運心無盡。我也希望肇釗成書以後，廣泛聽取前輩專家、同業和廣大讀者的意見。百尺竿頭，永無上境。願共為弘揚中華民族的園林藝術文化傳統效力。

王光 識

一九九一年十二月北京林業大學風景園林系



作者簡介

吳肇釗 1944 年出生於上海市，1966 年畢業於北京林業大學園林設計專業，隨後在中央美術學院進修油畫二年。自畢業至今一直從事傳統園林、古典建築設計工作，並進行園林理論、園林藝術的研究與教學。

二十餘年來，主持園林工程設計達 100 多項。近年來在國內舉行的評獎活動中，獲全國一等獎一項，三等獎一項，表揚獎一項；江蘇省一等獎三項、二等獎一項。曾赴美國首都華盛頓建造中國式園林“翠園”、“峰園”；主持加拿大密斯莎加“中國城”的國內製作；主持法國巴黎“錦綉園”總體規劃；代表我國設計中國園（清音園）參加 1993 年德國斯圖加特國際園林博覽會暨國際園林大賽，並參加國際園林學術研討會。在園林理論研究方面，發表有獨特見解的論文十餘篇。

現任深圳大學建築系副教授、設計院園林部總工程師，中建園林公司顧問高級建築師，揚州古典園林建設公司總工程師，並兼任江蘇省園林學會秘書長，《江蘇園林》學刊副總編輯等職。

About the Author

Wu Zhaozhao was born in Shanghai in 1944. He graduated from the Department of Landscape Architecture, Beijing Forestry University in 1966, and then undertook post-graduate study of oil painting in the Central College of Fine Arts for two years. Since his graduation, he has been engaged in the designing work of classical gardens and buildings, and simultaneously carried on research and teaching work in the theory and art of garden making.

Over 20 years, he has been in charge of designing work of more than 100 garden projects. In recent years, he has won one first-grade prize and one third-grade prize of the state, three first-grade and one second-grade prizes of the Province of Jiangsu. He was sent to the United States to construct two classical Chinese gardens: "Cui Yuan" (Green Garden) and "Feng Yuan" (Peak Garden) in Washington, D. C. . He was also in charge of the preparation of "China Town" to be constructed at Mississauga in Canada, and the overall planning of "Jinxu Yuan" (Garden of Charm and Beauty) in Paris, France. His design of the China Garden (Qingyin Yuan) was selected to take part in the "International Exposition of Gardens" and the "International Competition of Garden Design" to be held in Stuttgart, Germany in 1993. He was selected to attend the International Symposium on Gardening, during the Exposition. Wu Zhaozhao has published over ten treatises on gardening with distinctive ideas.

Wu Zhaozhao is Associate Professor of the Department of Architecture and Chief Engineer of the Garden Division of the Design Institute, Shenzhen University. He is Senior Consulting Architect of the China Garden Construction Company; Chief Engineer of Yangzhou Classical Garden Construction Company. Also he is General Secretary of the Jiangsu Society of Landscape Architecture.